

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: J.L.M

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

6. Curso
Colegio Espíritu SantoCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojoguá che Kamisarã

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo.

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo es el señor.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato paso sobre la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

a) Llego cuando estabamos todos ya

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Le dijo no más para que se quede.

b) He'i chope opyta hãgua

8- Hoy estoy medio kaigüe

a) Hoy estoy ~~medio~~ sin ánimo

b) Ko arape che kaigüe hina.

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) Por qué decís eso?

b) Mba'ere ere pea?

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe ~~medio~~ mandi'o ndoikoi

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuegue ahecha petet ñandú guasú
- b) Ayer he visto una avestruz.

12- Mañana es otro día

- a) Koleró ambue áro
- b)

13- Aníkema nde pochý che ama

- a) No te vaya que más enojar.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Esa yerba no es más rica.
- b) Pe koka ndahevéi

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a venir este día.
- b) Huána ndoumoái ko árape

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá
- b) Heta ary ohasa ndajachedai nague jagareté a rupi.

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a)
- b)

18- Me duele la cabeza

a) Hasy eheve che arã

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) encontro un camino escondido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Ehe ñaneo heta aguata rupi.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ese yacaré es muy pequeño

b) Pe jacaré michieterei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Oreko petet ñacurutú nógape

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) *Yo ya no sabe donde esconder los huevos de la gallina.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Oikole'e peteĩ infusión ñangapiré.*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Ikatu eme'e cheve peteĩ vaso ude y ronyra, ikatutape?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *Como amaneiste.*

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: J.L.M.

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Yo hablo Jopará

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou ifiamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'êi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karañe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que ibã a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	J
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G